|  |  |
| --- | --- |
| Championing Diverse Students | Promowanie różnorodności uczniów |
| As with any other student in your school or classroom, it is important to respect diversity and individual differences. We encourage you to inquire with students about potential supports or accommodations that would promote a successful learning experience. | Jak w przypadku każdego innego ucznia w twojej szkole lub klasie, ważne jest, aby szanować różnorodność i indywidualne różnice. Zachęcamy do zapytania uczniów o potencjalne wsparcie lub udogodnienia, które mogłyby promować udane doświadczenie edukacyjne. |
| Supporting Students of the Muslim Faith | Wsparcie dla uczniów wyznania muzułmańskiego |
| The religious obligations of all Muslims can be summed up in the Five Pillars of Islam, which include the belief in God and his Prophet Muhammad, prayer, charity, fasting, and pilgrimage.  | Religijne obowiązki wszystkich muzułmanów można podsumować w Pięciu Filarach Islamu, które obejmują wiarę w Boga i Jego Proroka Mahometa, modlitwę, jałmużnę, post i pielgrzymkę. |
| To be more inclusive of Muslim students’ needs at school, consider offering a quiet space where students can pray throughout the day along with these other suggestions below: | Aby lepiej uwzględnić potrzeby muzułmańskich uczniów w szkole, rozważ zaoferowanie cichej przestrzeni, gdzie uczniowie mogliby modlić się w ciągu dnia zgodnie z poniższymi sugestiami: |
| In athletics, ensure students know that they would be allowed to wear other layers of clothing with their uniform (e.g., wearing tights under shorts). Many students may not join a team if they are uncomfortable with the uniform expectations. Check with your state’s athletic association to determine what flexibilities exist for religious accommodations.  | W sporcie upewnij się, że uczniowie wiedzą, że mogą nosić inne warstwy ubrań ze strojem (np. rajstopy pod spodenkami). Wiele osób może nie dołączyć do drużyny, jeśli czują się niekomfortowo z oczekiwaniami dotyczącymi stroju. Skonsultuj się ze stanowym związkiem sportowym, aby dowiedzieć się, jakie istnieją możliwości na religijne udogodnienia.  |
| Be sure students know that they can ask for things that they may need. Many of our past AFS students shared that they were unsure how to express these needs to school staff.  | Upewnij się, że uczniowie wiedzą, że mogą prosić o rzeczy, których mogą potrzebować. Wielu naszych byłych uczniów AFS podzieliło się, że nie byli pewni, jak wyrazić te potrzeby personelowi szkolnemu.  |
| Invite students to share about Ramadan with their classmates and school staff. | Zaproś uczniów do podzielenia się informacjami o Ramadanie z kolegami i koleżankami z klasy oraz personelem szkolnym. |
| Tips on Creating a Space for Prayer | Wskazówki dotyczące tworzenia przestrzeni do modlitwy |
| • Post a sign on the wall that signals which direction a student should face to pray. Islam requires Muslims to pray in the direction of the holy Kaaba in Mecca (Qibla). You can use the Qibla Finder app/website for this.  | Umieść na ścianie znak sygnalizujący, w którą stronę powinien skierować się uczeń podczas modlitwy. Islam wymaga, by muzułmanie modlili się w kierunku świętej Kaaby w Mekce (Quibla). Możesz użyć aplikacji/strony internetowej Qibla Finder do tego. |
| • Not all Muslim females wear a hijab, but during prayers they need a headscarf to pray. Have a few clean headscarves available in case a female student has forgotten hers.  | Nie wszystkie muzułmańskie kobiety noszą hidżab, ale podczas modlitw potrzebują chusty na głowę. Miej kilka czystych chust w razie, gdyby uczennica zapomniała swojej. |
| • Ensure no dogs enter this space (e.g., therapy dogs). Students may be afraid or uncomfortable around dogs or in spaces where dogs have been. | Upewnij się, że do tego miejsca nie wchodzą żadne psy (np. psy terapeutyczne). Uczniowie mogą bać się lub czuć się niekomfortowo w obecności psów lub w miejscach, gdzie były psy. |
| What is Ramadan? | Co to jest Ramadan? |
| Ramadan is an important holy month observed by Muslims throughout the world as it is one of the Five Pillars of Islam. Ramadan is celebrated during the ninth month on the Islamic lunar calendar and therefore falls at a different time each year. It is a time of personal introspection, spiritual reflection, and increased devotion and worship through prayer and fasting. | Ramadan to ważny święty miesiąc obchodzony przez muzułmanów na całym świecie, jako że jest jednym z Pięciu Filarów Islamu. Ramadan jest obchodzony w dziewiątym miesiącu islamskiego kalendarza księżycowego i dlatego przypada w różnym czasie każdego roku. Jest to czas osobistej introspekcji, duchowej refleksji oraz zwiększonej pobożności i czci poprzez modlitwę i post. |
| During Ramadan, Muslims do not eat or drink (including water) from sunrise to sunset. Families usually gather for an early morning meal (called Sahur) before the sun rises and again for an evening meal (called Iftar) after the sun sets. Eid al-Fitr marks the end of Ramadan and is typically observed by attending mosque for prayer followed by a large feast with family and friends. | W trakcie Ramadanu, muzułmanie nie jedzą i nie piją (włączając wodę) od wschodu do zachodu słońca. Rodziny zazwyczaj zbierają się na wczesny poranny posiłek (nazywany Sahur) przed wschodem słońca i ponownie na wieczorny posiłek (nazywany Iftar) po zachodzie słońca. Eid al-Fitr oznacza koniec Ramadanu i jest zwykle obchodzony poprzez udanie się do meczetu na modlitwę, po której następuje wielka uczta z rodziną i przyjaciółmi. |
| During Ramadan…  | W czasie Ramadanu...  |
| Ensure staff and coaches are aware of what Ramadan is and how it may impact the spiritual and physical needs and abilities of students. For example: | Upewnij się, że personel i trenerzy wiedzą, co to jest Ramadan i jak może wpływać na duchowe i fizyczne potrzeby oraz zdolności uczniów. Na przykład: |
| • Try not to plan strenuous activities/lessons during this time.  | Postaraj się nie planować intensywnych aktywności/lekcji w tym czasie. |
| • Be flexible with PE participation and athletic attendance policies as fasting can be physically limiting for students.  | Bądź elastyczny w kwestii uczestnictwa w WF-ie i obecności na zajęciach sportowych, ponieważ post może fizycznie ograniczać uczniów. |
| • Discourage teachers from using edible treats as incentives or prizes. | Zniechęcaj nauczycieli do używania jadalnych nagród jako zachęt lub nagród. |
| • Offer an alternative social space at lunch time in lieu of the cafeteria, as sitting around others who are eating may be difficult.  | Oferuj alternatywną towarzyską przestrzeń na czas lunchu zamiast stołówki, gdyż siedzenie wśród osób, które jedzą, może być trudne. |
| • Steer clear of comments that may be perceived as negative toward fasting (e.g., “You have to drink water or you will dehydrate.”) | Unikaj komentarzy, które mogą być postrzegane jako negatywne wobec postu (np. „Musisz pić wodę, aby się nie odwodnić”). |
| Be mindful that these practices may look di­erent for each student. You may encounter students who do not fast during Ramadan for personal or health-related reasons (e.g., menstruation or illness). These students will make up these fasting days on their own schedule. Educators should feel comfortable asking students to share how they practice their faith during this time. | Bądź świadomy, że te praktyki mogą wyglądać inaczej dla każdego ucznia. Możesz spotkać uczniów, którzy nie poszczą w czasie Ramadanu z osobistych lub zdrowotnych powodów (np. menstruacja lub choroba). Ci uczniowie nadrobią te dni postu według własnego harmonogramu. Nauczyciele powinni czuć się komfortowo, pytając uczniów, jak praktykują swoją wiarę w tym czasie. |
| YES Program The Kennedy-Lugar Youth Exchange and Study (YES) Program was established by the U.S. Congress in October of 2002, with the aim of building bridges between citizens of the U.S. and countries around the world, particularly those with large Muslim populations. | Program Kennedy-Lugar Youth Exchange and Study (YES) został ustanowiony przez Kongres Stanów Zjednoczonych w październiku 2002 roku, z celem budowania mostów między obywatelami USA a krajami na całym świecie, zwłaszcza tymi z dużymi populacjami muzułmańskimi.  |
| AFS-USA is a proud supporter of the YES program, hosting more than 250 students in the U.S. each year and sending approximately 36 U.S. students to other countries on the YES Abroad Program. | AFS-USA jest dumnym zwolennikiem programu YES, goszcząc ponad 250 uczniów w USA każdego roku i wysyłając około 36 uczniów z USA do innych krajów objętych programem YES Abroad.  |